Porównanie tłumaczeń Wyjścia 37:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich gałki i ich ramiona (wychodziły) z niego. Całość jego była jednym dziełem kutym ze szczerego złota. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pąki i ramiona wychodziły z trzonu. Całość wykuto z jednej bryły szczerego złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich gałki i ramiona były z tej samej *bryły*. Wszystko to w całości było wykute ze szczerego złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gałki ich i pręty ich z niego były; to wszystko ze złota całokowane było, ze złota szczerego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i gałki, i pióra z niego były wszytkie ukowane ze złota naczystszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pąki te i ramiona stanowiły z nim całość i były [wykonane] z tej samej bryły czystego złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich gałki i ich ramiona wychodziły z niego samego, a całość jego była wykuta z jednej bryły szczerego złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z niego wychodziły ich pąki i ramiona. Całość zaś była wykuta z jednej bryły czystego złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarówno ramiona, jak i pąki kwiatów zostały wykute z jednej bryły szczerego złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pąk więc i ramiona wychodziły z niego, tworząc z nim jedną całość wykutą z czystego złota. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ich gałki i ich gałęzie były z niego, cały wykuty był z jednej [bryły] czystego złota.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich gałki i ich ramiona wychodziły z niego samego, bo był cały wykuty z jednej bryły szczerego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wystawały z niego ich gałki oraz ich ramiona. Wszystko to stanowiło jedną całość wykutą ze szczerego złota. |